

Ho pedi ran d'ho digass d'ar gher.
 - Me oa bet disul d'ann offer bret
 hag em boa ho roet d'ho moerep

92

- Doc'h - c'hui Janedik em boa ho roet,
 Digenhoc'h e renkan ho c'haouet.

- ma dous, c'hui zo eun den dibarfet,
 ann dibarfetan zo war ar bet
 C'hui a zo bet diwech e broc'hall,
 hag e gontee⁷⁷h monet eur wech all
 - na pé vin bet diwech er broc'hall
 na brezantet ket e zonn denn fall,
 Frank, eo ar vro, ha lib e bep doaré,
 D'ann holl dut honest da valé.
 - ma dous c'hui so 'n den dirollet
 an diroletan zo war ar bet,
 C'hui a zo bemdeiz enn tavarniaou,
 E foueta ann darn deuz ho madaou.
 - mar evan-me gwin hag ober ran
 argant emeuz ha peva rann,
 Chui Janedik ne viec'h ket gklasket,
 ket
 Da beva ar gwin amez evet.
 Lezomp ar rezoniou a gosté
 ha bezomp mignonet adarré
 - Deis mat dach me. sad
 setu aman me . . rad,
 a zo deut d'am c'houlén da bried
 na mar doc'h fur nam réuzet ket.

93 / 49

Nom[ine] patris &c

—

⁷⁷ eman so en ti braz ha huel
 hag he weler demez a bell ;

⁷⁷ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁷⁸ha c'hoaz, e gweler a belloc'h c'hoaz,

Panevet zo dro déan koat braz.

- me garee ~~e~~hgout a dra sklér,

notrou er

Dian ma dé ar ~~mestr dar~~ gher,

- pDian ma dé pe mar dé ket

enn he

Doué é dalc'ho ~~barz~~ ar ierc'hed.

- Kit a lessé, kit alesé ... - arboellet mad.

- ni zo deud a dol [incert.] ho tor &c

c'houl eun tam kik da drap' an dour

notrou dulaz zo eun oac'h mad.

Met an itron e tal er fad

kenkoulz ar gher hg ar marc'had.

arbouelet -

⁷⁹mar doc'h hu eginanerien

pelec'h ema ar sonerien.

entent a ra deuz a bep stat,

Ha da paour eo évé mad.

- Enn eur lamet a drest ar waz

Eno oa grevet ar sarc'h bras

- Ni a zo nao a vugale

hag eur vreg dall, da vag ive.

⁸⁰ en han doué a respontet

Etré an [?]or pé ar guilched

ni zo 18 enn eur vanden,

Rouzik

Mikel Sieller éo ar penn

⁸¹- abredik mad &c ...

a zo. &c

⁸³- Va c'hik a zo barz ar solier

- Ma ma c'hi barz ar bern plouz

ne ket ni &c ...

⁸²Pe zei ann eost hag ar foen

Mikel .sel h.h [incert.] koncheneien

94

eviket ret kaout skeul dar c'haz

evit mont lec'h so logot pe raz

⁸⁴aman a zo eun troated gwenn

mar pijé gouiet in goulenn

- na pé vé kement hag eur bik

ni en goulénfé manifik.

⁷⁸ Les huit vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁷⁹ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁸⁰ Les deux vers suivants sont reliés par un trait au crayon.

⁸¹ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁸² Les deux vers suivants sont reliés par un trait au crayon.

⁸³ Les deux vers suivants sont reliés par un trait en marge.

⁸⁴ L'ensemble des distiques sont reliés en marge par un trait, à l'exception du deuxième et du septième.

- et é ar c'hreg da bontivi
hag ét an elv ganthi.

- alvé ar c'hik, alvé al lez
alfé péz ho en tieghez

- Pe na ma ket ar vreg er gher
oac'h
ann noc'h a reio ann afer.

- abarz ma ~~te~~eteuc'h barz ann ti
gant ar reo beg ho fri.
skourno [incert.] ho puredenn doc'h ho fri.

—
- azé a zo eur treujou men,
ha skopet outhen ken vo brein.

- en han doue, hastet hastet. &c
sez leo ... &c ... ni n . da ober
ha kent all, a bolezi &c

en han doué er goms honest
Edré an or pé ar prenest.

- Leret din éginanerien
Petra zoug hi ~~gher~~ghig war hi gerc'hen.

95

sillon, reposé [incert.]
⁸⁵ - eunn aor gko~~z~~ ,~~war~~ warlec'h ann denn
a zoug hi ghik war hi ~~gec~~hen-groc'hen,

- mar doc'h eginanerien doué-t,
Leret lec'h zo kezek ~~lon~~ badéet.

- mar doc'h azé potred fin
leret din petra 'r blei e latin.

- [?] eur blei e latin
a zo havet eul loup marin.

⁸⁵ L'ensemble des distiques sont reliés en marge par un trait, à l'exception du deuxième, du cinquième, du huitième et du neuvième.

Mar doc'h potred hag ho deuz beg
petra zo koz d'ar ir da beket.

- Pez so koz d'ar ir da beket
Ne nen deo ket evit lippet.

Mar doc'h potred hag o deuz beg,
Peta vern dir na stotent ~~ket~~.

Pen so kos d'ar ir na stotent ket
Biskoaz ho mam n'o deus tennet

mar doc'h eginerien ~~av~~ad
Petra kenta tra za [incert.] ~~er~~dar marc'hat.

Leret hu dré ho eginat

⁸⁷en han doue ho losket enn ti
ont da gemer tan da fumi

an avel zo ziwar ar mor
ne ket ~~bra~~-bea e tal an nour

ma an avel ziwar relek
ha na vresk na saout na kezek

Barz na teufec'h dreist ma ~~ez~~reujaou
askorno ho treit barz ho poutaou.

barz ma teufec'h en ho ti [incert.]
skorno,[?] e beg ma fri

97

⁸⁸Kenta tra a ia er marc'had,
a zo gredan, pen ann hent ~~p~~braz.
Chetu petra kenta tra ia er marc'had
ar glouiz war he zaoulagad.

aman
Ann aman evel ma glevan
Ve ar glenez [incert.] war an ean.

⁸⁷ En marge à droite verticalement.

⁸⁸ Les quatre vers suivants sont reliés par une accolade.

-a man zo eur plac'h davancher gwen
zo mad d'an eginanerien,

mar ve ganthi davancher glér
ni zefé d'he g'c'hlask p'benn enn-berr.

- - - - - [?] beg,

⁸⁹Petra neuz daou lost ha daou veg
Bet onn duzé enn ti d ann draon (ciseaux)
Meuz klevet lar e ar veltan. (le dé)

⁹⁰~~me glev~~ ar greg o valé dré ann ti
Eun dra benag a c'hoarv gant hi,

⁹¹ar greg zo vale war al leurzi
Pe mab pe merc'h a zo gat-hi
Ne ket ret donni mont en ti
Da c'hout petra a zo ganthi

⁹²Unan zo roue, eun all zo pab,
en all a zo hanv d'oc'h hi dad.

⁹³ ken
na tdroc'het ket pell deuz ho torn
gant aon na troufec'h an askorn
rag ann askorn zo guiridik
hag ann amzer zo boouedik. (ien)

⁹⁴Gand ho keurvad ha keffridi
a comp tré e barz ann ti.
Kemrump eur c'hosté deuz an ti
ha lezomp naal d'ho serviji
na ~~un~~ laket [incert.] aman ma arc'hik
ema ne vo l[incert.] aket er zac'h
ne vo [incert.] laket war bek ar vaz.

⁸⁹ Les trois vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹⁰ Les deux vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹¹ Les quatre vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹² Les deux vers suivants sont reliés par une accolade.

⁹³ En marge verticalement à droite, relies par une accolade.

⁹⁴ Reliés par une accolade.

War petra ompni azeit &c.
 - war ~~ann aled~~ skabel, pe hent all er min
 Pé henhall war ann douar in.

Ha neuz peus ket diweinit mad,
 war 'nn oaled monp azet ~~ap~~blad.

Me laro doc'h enn eur ghir kren,
 Emoc'h azet war doull ar bren. (sur votre derrière)

Ma me lueou ebarz ar c'hell
 Deut da dronsà ho lost lippat ar mell.

Ema ann touzek war ~~ann~~ veol,
 tronzet hi lost lippet hi réol. (r)

Mar doc'h potred zo bet er skouel,
 ibil
 Leret ~~peb-plenken~~ zo enn nour

mar dé staghet mad ar plenken
 E zo daou ibil e peb penn.

Savet al lezé koz vatez
 Da dorch' hi boutou d'ho mestrez

Torchet oa dei abaoué dec'h,
 ha laket enon torchou zerc'h.

Me wel ar goulou tré ann ti
 eun dra benag a c'hoarv ganthi

aman zo 'r zantik bihan barz ar forn
 Eun aval poaz ganthen ni zorn,

⁹⁵Petra eo o
 me am euz eur ~~eur~~, eginarien
 eun tiik plouz eun éoik ~~w~~venn
 en ti azo k...
 hag azo enhi kant mil kambr
 hag e pb kambr eun enzik koant
 hag eul lapouz e bep neiz
 ha doet [incert.] hol en eun [incert.] deiz

⁹⁵ En marge à droite verticalement.

hag [ʔ] g [ʔ]

⁹⁶Leret hu din petra eo kr
ann tiik pl

Me meuz eur wenn e penn me si
Gwelloc'h hi rusken evit hi.
- Petra ar sinifi ar wenn
honvez zo hanvet eur ganabenn.
- Me am euz euz ~~er~~ wenik krin-krang
hag eun eizik zo é peb brank.

zo

Hag eun uiik é peb neiz
ha doet holl e memez deiz

—

Leveret din petra zint-hi
- me laro doc'h enn eur bégat
ou
henez zo eun venn dero vad.
hounez a zo eur ven dero
ha nemet mez rac'h doc'h ~~he~~he dr .

99

ha krial a ra bouez hi benn,
vit troc'ho n eginanerien.

Aman man dud holl glac'haret
ar vatez ne ket vit kac'hat.

~~Tapac'h~~Tapet din me eur pifalc'h
ha me rei dei kac'hat hi gwalc'h.

c'helorn

⁹⁷Me wel ar vreg ont d'ar charnen
gant hi n'he dorn.
Eur gontel gamp en he barlen,

Me na rei mé tam ebet doc'h
ma ne ma ~~ket~~ ar person genoc'h.

⁹⁶ D'une autre encre.

⁹⁷ Les six vers suivants sont reliés par une accolade.

Ma ket ar person nag ar c'huré
ni c'houll eun tam en han doué.

Me kik a zo sallet gand koc'h,
ne greden biken he rei doc'h,

ha nag évé salet gant foer,
E tistrout dorni ni rei sec'h.

Didosteit aman mab ar vrac'h
penn arog
ha Deut en dachen gant ho sarc'h

Didosteit aman marc'h ar c'hig
ha viot samet manifik.

Marc'h ar c'hik euz a bontivi
Toullet he c'higien gant ann ili

⁹⁸ Me amez eur wenik kin kra^{ng}
~~hag azo en hi 100.000 brank~~
ma eun nezik e bep brank
hag eul lapousik e bep neiz
hag holl emant ememez moez
- ar gwenen -

Leret din eginarien, ~~petra zo~~
petra eun tiik plou^{zs} hag eun eoik
~~ar pe~~ ar ré azo ar gwenen,
eun tiik plouz ann eoik vwenn.

Me amez er c'hoat eur wenik
hag e peb brank oz eun ~~e~~inezik,

100

Toullet hi gein toullet hi goff.
Ha oethi voelou gand ar morc'h
(1) Losket breman bep iouaden
Pe dezomb bet eun troated gwenn.

- Azeet azé war néo ar morc'h.
Quand nous aurons le temps

⁹⁸ En marge à droite verticalement.

Pe diou domp ni glevo ous hoc'h

war eon ar moc'h na zeomp ket

re kaer

Rag zotroufomp hon dillet.

seiennet

mar de re gaer ho dillet,

ha c'hoaz a iet da glas ho poued.

- E klask hor boet né ne mon ket

Klask eun tam kik ne laromp ket.

Ne on ket b de doul ho tor

met klask kik da dromp an dour

Pe dezomb [incert.] bet en troatad gwen

hag eun dra bennag c'hoaz ouspenn

=

Neventi vad

[?], d'ho pugalé

Peb a ~~k/gant~~ bemp kant skoet é levé.

- Deomp ni ~~adare~~ enn ti all da valé

Klask eun ti all evel ounmé

~~hogen~~ Mé ne gaffemp ket feté

=

(on partage la viande aux pauvres)

101 / 53

Quand on ne donne rien

les egin.. disent

Me ouié awalc'h mam ar moc'h

Nem bijé nitra digenoc'h

Eginané

Lost ar c'holé.

- Me ouié awalc'h mam ar blei

oa gwell genoc'h kahout vit rei.

=